

目 次

壹、會議宗旨	2
Conference Statement	
貳、議程	3
Agenda	
參、議事規則	5
Sessions Rules	
肆、學者簡歷	6
Curriculum Vitae	
伍、研討會論文	11
Conference Papers	

壹、會議宗旨

☆本次會議發表題目如下：

1. “A Chinese Tunic for Christ”: John Wu’s Translation of the New Testament
2. 人效與事效的抉擇：中國禮儀的辯護者衛方濟的《禮記》譯介
3. 老子「道」字的翻譯及其理解—初始的啟動：以聶若望、雷慕沙、儒蓮及龔鐵為核心
4. Cultural Differences and Translation Difficulties: A Case Study of Chinese Renditions of Luke 1:34
5. 早期來華傳教士聖經編譯：以女性讀者為導向
6. Comparing Orthodox Bible Translations into Chinese: From Gurij Karpov to Bishop Innokentij
7. A New Chinese Translation of μή μου ἄπτου in John 20:17
8. 初探《聖經》蒙古族語言譯介之發展
9. 從「紅皮聖經」探析當代臺灣基督徒合一與政教關係
10. A Comparison of Christian and Other Popular Religions’ Approaches to Seeking Divine Will

☆本次會議邀請學者名單（依出場順序排序）

林瑞德（輔仁大學）

司馬忠（輔仁大學）

魏思齊（德國聖奧古斯丁華裔學志研究所）

鄭印君（輔仁大學）

黃羨婷（輔仁大學）

潘鳳娟（臺灣師範大學）

江日新（醒吾科技大學）

劉悅（輔仁大學）

呂博侃（輔仁大學）

顧孝永（輔仁大學）

畢睿盟 Reimund Bieringer（比利時魯汶大學）

劉麗 Liu Li（比利時魯汶大學）

黃懿縈（中央研究院）

Ouwakpare Victorin Oussoi（臺灣師範大學）

主辦單位：輔仁大學華裔學志漢學研究中心、德國聖奧古斯丁華裔學志研究所

輔仁大學宗教系、輔仁大學西洋古典暨中世紀語言與文化學分學程

會議時間地點：2022/09/21-22（週三-四）輔仁大學倬章樓 4 樓聖保祿廳+線上同步進行

貳、議程

時間	第一天 9 月 21 日(星期三)	
08:30~09:00	報 到	
09:00~09:30	開幕式暨貴賓致詞 <ul style="list-style-type: none"> - 輔仁大學使命副校長 林瑞德 - 輔仁大學天主教學術研究院院長 司馬忠 - 德國聖奧古斯丁華裔學志研究所教授暨主編 魏思齊 Zbigniew Wesolowski - 輔仁大學宗教學系主任 鄭印君 - 輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任 黃漢婷 	
09:30~10:00	華裔人魏思齊神父六五壽辰紀念文集《見賢思齊 繼續奮鬥》新書發表	
10:00~10:20	合 影	
10:20~10:50	【專題演講一】 “A Chinese Tunic for Christ”: John Wu’s Translation of the New Testament 魏思齊 Zbigniew Wesolowski (德國聖奧古斯丁華裔學志研究所教授)	主持人
	【專題演講二】 人效與事效的抉擇：中國禮儀的辯護者衛方濟的《禮記》譯介 潘鳳娟 (國立臺灣師範大學東亞學系教授)	黃漢婷 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任)
11:20~11:30	茶 敘	
11:30~12:00	【專題演講三】 老子「道」字的翻譯及其理解— 初始的啓動：以聶若望、雷慕沙、儒蓮及馮鐵為核心 江日新 (醒吾科技大學助理教授)	主持人
		黃漢婷 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任)
12:00~13:30	午 餐	
13:30-14:10	音樂表演暨華裔學志之友會台灣分部成立大會	
14:10~14:40	【專題演講四】 Cultural Differences and Translation Difficulties: A Case Study of Chinese Renditions of Luke 1:34 呂博侃 (輔仁大學全人課程中心助理教授／輔仁大學華語文中心主任)	主持人
	【專題演講五】 早期來華傳教士聖經編譯：以女性讀者為導向 黃漢婷 (輔仁大學大眾傳播學士學位學程助理教授／華裔學志漢學研究中心主任)	劉悅 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心博士後研究員)
14:40~15:10		

15:10~15:30	茶 敘	
15:30~16:00	<p>【專題演講六】</p> <p>Comparing Orthodox Bible Translations into Chinese: From Gurij Karpov to Bishop Innokentij</p> <p>顧孝永 (輔仁大學宗教系助理教授)</p>	<p>主持人</p> <p>鄭印君 (輔仁大學宗教學系主任)</p>
16:00~16:30 視訊發表	<p>【專題演講七】</p> <p>A New Chinese Translation of μή μου ἄπτον in John 20:17</p> <p>畢睿盟 Reimund Bieringer (比利時天主教魯汶大學教授) 劉麗 Liu Li (比利時天主教魯汶大學博士候選人)</p>	
16:30~17:00	綜合討論	

時 間	第二天 9 月 22 日(星期四)	
08:40~09:00	報 到	
09:00~09:30	<p>【專題演講八】</p> <p>初探《聖經》蒙古族語言譯介之發展</p> <p>劉悅 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心博士後研究員)</p>	<p>主持人</p> <p>魏思齊 (德國聖奧古斯丁華裔學志研究所所長暨主編)</p>
09:30~10:00	<p>【專題演講九】</p> <p>早天的福音： 從「紅皮聖經」探析當代臺灣基督徒合一與政教關係</p> <p>黃懿縈 (中央研究院近代史研究所博士後研究員)</p>	
10:00~10:30	<p>【專題演講十】</p> <p>A Comparison of Christian and Other Popular Religions' Approaches to Seeking Divine Will</p> <p>Ouwakpare Victorin Oussoi (國立臺灣師範大學臺灣語言學系博士生)</p>	
10:30~10:50	茶 敘	
10:50~12:00	<p>【綜合討論暨華裔學志青年學者圓桌論壇】</p> <p>漢學與跨學科之交織圖像</p>	
12:00~12:10	閉幕式	
12:10~13:00	午 餐	

參、議事規則

- 一、【專題演講】每位演講人之演講時間各為 30 分鐘，大會並於演講結束前 5 分鐘按鈴一聲以提醒演講人。
- 二、本會議於【綜合討論】及【華裔學志青年學者圓桌論壇】時段，開放現場提問及學者之間交流討論。
- 三、本會議安排特別節目：【華裔人魏思齊神父六五壽辰紀念文集《見賢思齊 繼續奮鬥》新書發表】及【音樂表演暨華裔學志之友會台灣分部成立大會】。

肆、學者簡歷

(依學者出場順序排序)

林瑞德

- 現職 輔仁大學使命副校長
輔仁大學教育領導與發展研究所副教授
輔仁大學全人教育課程中心副教授
- 學歷 美國馬里蘭州羅亞拉大學牧靈諮商心理學博士
美國馬里蘭州羅亞拉大學牧靈諮商心理學理學碩士
台灣天主教輔仁大學神學院道學碩士
台灣天主教輔仁大學神學院神學學士
印度邁索爾大學聖菲洛梅納學院理學學士
- 經歷 輔仁大學教育領導與發展研究所所長
輔仁大學教育領導與科技發展學士學位學程主任
輔仁大學進修部使命特色發展室主任
輔仁大學進修部導師團體行政督導
輔仁大學宿舍服務中心主任
聖言會中華省台灣區陶成團體院長
聖言會中華省陶成委員會主席
嘉義縣阿里山區天主教會副主任司鐸
- 專長 組織行為與管理、領導理論、輔導與諮商

司馬忠

- 現職 輔仁大學天主教學術研究院院長
輔仁大學醫學系副教授
輔仁大學出版社主任
- 學歷 澳洲昆士蘭大學動物學博士
- 經歷 輔仁大學科學與宗教研究中心主任
中央研究院動物學研究所博士後研究
輔仁大學語言中心主任
- 專長 科學與宗教、生命倫理、無脊椎動物學

魏思齊 Zbigniew Wesolowski

現職 Director and Editor-in-chief in the Monumenta Serica Institute

學歷 Ph.D. Phil., University of Bonn, Germany

- 經歷**
- 1986-1997: Studies in Sinology and editorial work in the Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin, Germany
 - 1997: Philosophisch-Theologische Hochschule SVD (Theological Faculty) in Sankt Augustin /Germany: Winter Semester – “Lecture on world-views”
 - From 1999 to 2012 in the Center for Holistic Education (teaching Philosophy of Life, Professional Ethics, and other subject as Western sinology or philosophy of language) at Fu Jen Catholic University; 1999-2003: assistant professor, 2003-2012: associate professor
 - From 2009/08/01 to 2012/03/31 in the Advertisement Department at Fu Jen
 - From 2000 to 2004, Director of the Development Office for Mission and Identity of the Society of the Divine Word Missionaries at Fu Jen
 - From 2002/08/01 to 2012/03/31 Director of the Monumenta Serica Sinological Research Center at Fu Jen Catholic University (Taipei, Taiwan) and Editor of the Fu Jen Daxue Huayixuezhì Congshu Xilie (Fu Jen University Monumenta Serica Monograph Series; 10 vols.)
 - From 2011 to 2012/03/31 Coordinator for Professional Ethics at Fu Jen
 - From May, 2012 – editor-in-chief (the Monumenta Serica Institute)
 - From May 8, 2012 – nominated university lecturer at Philosophisch-Theologische Hochschule SVD (Theological Faculty) in Sankt Augustin /Germany
 - From May 28, 2013 – nominated Professor of Religious Studies and Sinology (Professor für Religionswissenschaft und Sinologie) at Philosophisch-Theologische Hochschule SVD (Theological Faculty) in Sankt Augustin /Germany
 - From 2012 – member of the editorial board of “Chiny Dzisiaj” (China Today)

專長 Chinese culture, Chinese Thought, Chinese Religions

鄭印君

現職 輔仁大學社會科學院副院長

輔仁大學宗教學系主任

輔仁大學宗教學系副教授

學歷 輔仁大學比較文學研究所博士

輔仁大學宗教學研究所基督宗教組碩士

輔仁大學法律學系法學組學士

專長 宗教學理論、當代宗教視覺文化與生命教育、宗教敘事理論、
基督宗教文學研究、比較文學研究

黃漢婷

現職 輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任
輔仁大學天主教學術研究院助理研究員
輔仁大學大眾傳播學士學位學程助理教授
輔仁大學出版社執行長
輔仁大學西洋古典暨中世紀語言與文化學分學程召集人

學歷 輔仁大學比較文學研究所博士

經歷 輔仁大學天主教學術研究院博士後研究員
輔仁大學歷史所 / 比較文學研究所兼任助理教授
文藻外語大學多國語複譯研究所兼任助理教授

專長 傳教士漢學、婦女與教會、中西烏托邦研究、比較文學

潘鳳娟

現職 國立臺灣師範大學東亞學系教授

學歷 荷蘭萊頓大學宗教研究所博士

經歷 中央研究院近代史研究所訪問學人
義大利羅馬智慧大學文哲學院歷史、人類、宗教學系博士課程委員會國際委員
義大利羅馬智慧大學宗教、歷史、文化學系訪問教授

專長 國際漢學、中西文化交流、傳教士與中國文化、經典翻譯

江日新

現職 醒吾科技大學兼任助理教授

學歷 國立中央大學哲學研究所博士

經歷 華梵大學哲學系兼任助理教授
佛光大學哲學系兼任助理教授
中央研究院中國文哲研究所研究助理

專長 中西比較哲學、德國哲學、宋明理學、道家哲學

劉悅

現職 輔仁大學華裔學志漢學研究中心博士後研究員

學歷 東北師範大學古典文學系博士

經歷 東北師範大學兼任講師

長春師範大學兼任講師

建國中學希臘文教師

聖心女中拉丁文教師

專長 西方古典學、銘文、宗教文化、傳教士漢學

呂博侃

現職 輔仁大學華語文中心主任

輔仁大學全人課程中心及統計資訊學系助理教授

學歷 英國愛丁堡大學神學博士

經歷 國立臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所兼任助理教授

專長 Reception history of the Bible, Bible translation, Textual criticism,
Biblical hermeneutics, Bible and China

顧孝永

現職 輔仁大學宗教學系助理教授

學歷 荷蘭萊頓大學漢學系博士

經歷 德國聖奧古斯丁華裔學志研究所所長

專長 中國東正教、基督宗教史、傳教士漢學、中西交通史

畢睿盟 Reimund Bieringer

現職 天主教魯汶大學教授

學歷 天主教魯汶大學博士

經歷 - Full Professor of Catholic University of Leuven, Faculty of Theology and Religious Studies,
Belgium

-Director of Undergraduate, Graduate and Postgraduate Programs
(September 1994-August 2002)

- Head of the department Biblical Studies (2014-2017, 2017-2020)

- Co-coordinator of the Centre for Women's Studies Theology (1994-)
- Deputy Dean for Research, Faculty of Theology and Religious Studies, KU Leuven (2008-2012)

專長 New Testament exegesis, letters of the apostle Paul, gospel of John

劉麗 Liu Li

現職 天主教魯汶大學聖經詮釋學博士候選人

學歷 天主教魯汶大學博士生

專長 新約詮釋學：若望福音

黃懿紫

現職 中央研究院近代史研究所博士後研究學者

學歷 輔仁大學宗教學系博士

經歷 輔仁大學宗教學系兼任助理教授
天主教亞洲通訊社香港分社副編輯

專長 近代中國天主教史、宗教與政治

Ouwakpare Victorin Ousoi

現職 Ph.D. Student at National Taiwan Normal University (NTNU)

學歷 Master of Divinity in Catholic Theological Union (CTU), Chicago – USA.

經歷 From August 2019 to December 2021: *Assistant Parish* in Dresden – Germany
From September 2014 to April 2016: Oversea Training Program – Practicum Experiences (OTP) in Germany
From September 2013 to May 2014: Practicum in the Office of Justice and Peace of the Archdiocese of Chicago in Chicago – USA.
From June to August 2013: Clinical Pastoral Education in Reading – USA.

專長 Intercultural Studies, Systematic Theology,

伍、研討會論文

“A Chinese Tunic for Christ”: John Wu’s Translation of the New Testament

魏思齊 Zbigniew Wesolowski
德國聖奧古斯丁華裔學志研究所

【Abstract】

John C. H. Wu (Wu Ching-hsiung [Wu Jingxiong] 吳經熊, 1899-1986) was a lawyer, juristic philosopher, educator, and prominent Chinese Catholic convert in the 20th century. He first became a Methodist Christian, baptized in the winter of 1917 at the Comparative Law School of China in Shanghai, run by the American Methodist Mission, and converted to Catholicism on December 18, 1937 by means of conditional baptism at the Catholic Aurora University in Shanghai (Wu 1951, p. 243) after reading of the autobiography of St. Thérèse of Lisieux (1873-1897). He authored numerous articles and books on various subjects including law, philosophy, and religion.

Wu Jingxiong was equally at home in both Eastern and Western cultures and languages. That is why translation work drew his attention. John Wu first translated the Daodejing 道德經/Laozi 老子. He published it in three parts in the T’ien Hsia Monthly (1939-1940), and then a revised translation was published in book form in 1961. From November 1, 1942 to October 31, 1944, John Wu was translating the Psalms and the New Testament into Classical Chinese. He published the Psalms in 1946 as Shengyong yiyi 聖詠譯義 (Hong Kong) and the New Testament in 1949 as Xinjing quanqi 新經全集 (Hong Kong). In his autobiographical work *Beyond East and West* (New York: Sheed and Ward, 1951), John Wu dedicated the 19th chapter (pp. 308-324) to the topic of his translation of the Bible, calling it “A Chinese Tunic for Christ.” The author especially looks at his translation of the New Testament and wants to explicate its peculiarity: whereas all other translators at that time wanted to make a baihua 白話 (written vernacular Chinese) translation of the Bible into Chinese, John Wu weaved his “Chinese Tunic for Christ” with the help of wenyan 文言 (Classical Chinese).

Keywords: Bible Translation, Psalms, New Testament, Classical Chinese

人效與事效的抉擇： 中國禮儀的辯護者衛方濟的《禮記》譯介

潘鳳娟
臺灣師範大學

【摘要】

本文探討十八世紀比利時耶穌會士衛方濟（François Noël, 1651-1729）對於中國禮儀關鍵概念的翻譯與詮釋。主要以他名下兩部著作《中國禮儀歷史紀錄》（*Historica notitia rituum et ceremoniarum sinicarum*）和《中國哲學三論》（*Philosophia sinica: Tribus Tractatibus*）當中，對於中國重要經典《禮記》的翻譯與分析，尤其側重於他如何將中國祭禮與天主教聖事禮儀相關概念之間的對話。本文將討論他如何徘徊在中國傳統禮儀與天主教聖事融合過程中，對於人效性與事效性之間抉擇。

（本文稿為初稿，僅供會議使用，請勿引用。所有註腳先行刪除。）

老子「道」字的翻譯及其理解— 初始的啟動：以聶若望、雷慕沙、儒蓮及夏鐵為核心

江日新
醒吾科技大學

【摘要】

老子《道德經》的歐文翻譯始自於 1720 年代，尤其在一百年後，在雷慕沙於 1823 年出版他的選譯本後，接著就像雨後春筍般陸續出現各種西文譯本。由於老子《道德經》具有相當思辨性格，因此它的一些用詞顯然帶有更高的抽象性與可詮解性。由於「道」字在《道德經》具有特殊內涵和地位，並且在不同的譯本中也游於藝者的不同理解態度而有相當不同的譯文選詞，因此作者單選出「道」字擬作一系列比較研究，希望透過譯者們的翻譯以及其讀解態度來探討其中的哲學思惟之視野與會遇之幅度。作為首次嘗試，本文將聶若望、雷慕沙、儒蓮及夏鐵作為引論來檢視在初始啟動中的比較哲學內涵。

（本文為提供會議討論的臨時節錄版，請勿引用及流通）

Cultural Differences and Translation Difficulties: A Case Study of Chinese Renditions of Luke 1:34

呂博侃
輔仁大學

【摘要】

The process of translation is particularly difficult if expressions from the source language are immersed in a cultural background systemically different from the one associated with the target language. This paper analyses a case where this problem occurs: The Greek verse from Luke 1:34 and its translation into Chinese. A good rendering of Luke 1:34 into Chinese (and into many contemporary languages) is not possible without knowing the ancient Hebrew marriage customs and how they differ from the marriage customs of the implied readers. Only when such knowledge is taken into account, there is a chance of finding terms, which would convey the meaning of the original expression with appropriate lucidity, minimizing possible misunderstandings.

Keywords: Chinese Bible translations, Chinese New Testament translations, Luke 1:34, Hebrew marriage customs

早期來華傳教士聖經編譯：以女性讀者為導向

黃漢婷
輔仁大學

【摘要】

自十六世紀以來，西方傳教士來華傳教的歷程中，婦女一直肩負了隱性卻相當重要的地位。儘管在當時的社會，不管是與傳教士合作，或者是信奉基督信仰，對於大部分婦女而言皆有著諸多限制。在這些限制之下，婦女們仍積極地在其能力所及之範圍為信仰做見證，為教會以及家庭的信仰傳遞有所努力。而在協助教會傳遞信仰的過程中，相當多的婦女也因為對於信仰的熱忱而遭受迫害，此不管在當時的中國、日本或韓國皆有所聞。

關於婦女與教會在當時的關係，流傳下來的史料十分有限。特別是十六到十八世紀早期來華傳教士時期，文獻更是稀少。十九、二十世紀以後，由於女權意識逐漸傳入中國，婦女對於教會的貢獻，以及教會如何培養女信徒的記述則逐漸增多。

若探究傳教士如何培養女信徒，以及對婦女傳遞基督信仰，早期來華傳教士時期可說是最為艱鉅卻具開創性的時期。儘管在當時傳遞基督信仰予婦女的方式多半僅能透過文字進行，無法親自對廣大婦女群眾傳教，當時接受了基督信仰的女性卻展現了強大的信仰力量以及互助來協助教會的相關事務。此由當時最具代表性的人物許母徐甘第大的貢獻即可看出。她的代表性除了傾盡全力為教會奉獻，照顧窮人之外，也來自於其家世背景。因此，她的貢獻得以文字化。至於其他同樣奉獻於教會的女性，則或多或少在傳教士的隻字片語中呈現，卻不全面。究竟該如何建構早期來華傳教士時期婦女對於教會貢獻的全面系譜，首先須探究傳教士們以哪些素材以及方式來培養婦女們。對此，最重要的著作莫過於耶穌會傳教士高一志所書寫的《聖母行實》、《天主聖教聖人行實》以及其他傳教士所編寫的故事，如《聖女羅酒行實》等一系列書籍。

這些書籍相當多以《聖經》的女性人物以及故事為腳本進行編譯，並且融入了中華文化對於天地、善惡以及對於女德的概念。以女性人物為主的故事通常顯現出濃厚的訓誨意味。透過探究這些編譯故事，可建構出當時女信徒如何被培育，以及其對於信仰的理解與實踐的走向。

本論文將研究範圍聚焦於早期來華傳教士關於婦女相關主題的著述，探究這些編譯的內容在哪些範圍中可能影響當時的女信徒，並對傳教予婦女有所助益，以及婦女可能如何回應。

關鍵詞：早期來華傳教士、婦女與教會、聖經編譯與女性讀者

Comparing Orthodox Bible Translations into Chinese: From Gurij Karpov to Bishop Innokentij

顧孝永
輔仁大學

【Abstract】

The Orthodox Church, present in China since 1685, was involved in the process of translating the Bible into Chinese. The translations were made in the Beijing Spiritual Mission with the help of Chinese believers. Russian, Old Church Slavonic and Greek texts were consulted, as well as Catholic and Protestant translations of the Bible. Three Orthodox translations of the New Testament into Chinese can be highlighted: by Gurij Karpov in 1865, Flavian Gorodeckij in 1884 and Bishop Innokentij Figurovski in 1910-1911. The paper compares the translations of Karpov and Figurovskij, as milestones of the Orthodox tradition of translation into Chinese.

A New Chinese Translation of μή μου ἅπτου in John 20:17

畢睿盟 Reimund Bieringer、劉麗 Li Liu
天主教魯汶大學 Katholieke Universiteit Leuven

【Abstract】

The Greek clause μή μου ἅπτου in John 20:17 has been rendered into Western languages in a variety of different ways (“Do not touch me”, “Do not hold onto me”, “Do not cling to me”). The SBV (Studium Biblicum Version) renders it into Chinese as follows: 「你別拉住我不放」(which translates into English: “You do not hold me without loosening”). The CUV (Chinese Union Version) translation is 「別摸我」 “Do not touch me”). It is noteworthy that the RCUV (Revised Chinese Union Version) translates “Do not hold me” (「別拉住我」).

This paper consists of two parts. In the first part, we shall provide a grammatical-philological discussion of the meaning of μή μου ἅπτου in John 20:17 in its immediate and broader Johannine context. We shall demonstrate why the durative interpretations which result in the translations “Do not hold onto me” and “Do not cling to me” are philologically less likely, and we shall propose a conative interpretation for which we suggest the translation “Do not come close to me” or “Do not approach me”. In the second part, the ancient and the above mentioned Chinese translations will be compared and critically evaluated. Moreover, the possibility of a new Chinese rendering in line with the translation “Do not come close to me” or “Do not approach me” will be discussed critically.

初探《聖經》蒙古族語言譯介之發展

劉 悅
輔仁大學

【摘要】

蒙古文字最早的來源是通過六七世紀景教即聶斯托利教派傳來的敘利亞文字，這些景教派用攜帶敘利亞語聖經，因此敘利亞語成為亞洲景教皈依者最早的禮儀語言。敘利亞文字被粟特人採用，回鶻人從粟特人那裡習得接受它。回鶻人則是蒙古族的一個部落。在成吉思汗時代，回鶻文字逐漸發展成為蒙古人的文字——回鶻式蒙古文，蒙古族傳統豎行文字本身就是基督宗教在中亞和蒙古影響的見證。到 13 世紀，天主教進入蒙古地區傳教，天主教會方濟各會北京區的主教寄給教皇的信中曾提到，他已將《新約聖經》翻譯成了韃靼文字，但是目前這個譯本並沒有流傳下來，所以在學界引起了關於其譯介為何的爭議，其中有一派認為其是蒙古文。目前可考的關於《聖經》的最早蒙古文譯介是 1815 年的卡爾梅克蒙古文的《馬太福音》，譯者為歐洲研究蒙古語和藏語的東方學家艾薩克·雅各·施密特，他在英國聖經公會的支持下於 1827 年進一步出版了《新約全書》；隨後聖經的蒙古語譯介進入了文言蒙古文、喀爾喀蒙古文、布里亞特蒙古文、口語化蒙古語、傳統蒙古文和以西里爾字母為基礎的蒙古文的不同歷史階段，《聖經》的蒙古族語言翻譯史實則也是一部蒙古的傳教士，許多蒙古傳教士都為此翻譯事業貢獻了力量。本文擬由最早的蒙古語言《聖經》譯介談起，初探《聖經》蒙古族語言的譯介作品、主導群體、翻譯者群體、受眾群體等。期能梳理出蒙古語蒙古族語言譯介之發展歷程和規律。

關鍵詞：蒙古語言、譯介、版本

早天的福音： 從「紅皮聖經」探析當代臺灣基督徒合一與政教關係

黃懿縈
中央研究院

【摘要】

俗稱「紅皮聖經」的《高陳臺灣白話聖經譯本》，是臺灣史上第一部也是唯一一部由天主教與基督教共同翻譯的臺語（閩南語）新約聖經，是教會響應梵二大公會議推動基督徒合一運動的初果。臺中天主教瑪利諾語言學校校長委託兩位本省籍教師，與長老教會的聖經學者合作，把新約全書譯成口語化現代臺語，最後經基督教與天主教共組的諮商委員會審定，歷時 7 年完成（1965-1972）。可是弟兄教會才剛起步的合作，卻遇上長老會與國民黨政府的關係日趨惡化。前人的研究指出「紅皮聖經」1975 年因捲入政治風波，被國民黨政府以違反國語政策為由沒收，無法流通而逐漸被淡忘；但其實，天主教的外籍傳教士仍然可以使用「紅皮聖經」，並堅持使用臺灣人的母語來傳教。迄今為止，偏重於基督教一方的研究未有探究天主教方面的情況，故本文試圖從臺灣基督宗教歷史脈絡，除了根據「紅皮聖經」序言、翻譯者回憶錄、政府公告等文獻以外，還進行口述訪談，探索這本鮮為人知但極具時代意義的臺語聖經譯本，藉以檢視戒嚴時期天主教與基督教沒能進一步彼此合作的艱難處境。

關鍵詞：臺語聖經、天主教會、長老教會、國語運動、瑪利諾會

（此為論文初稿，請勿引用）

A Comparison of Christian and Other Popular Religions' Approaches to Seeking Divine Will

Ouwakpare Victorin Oussoi

臺灣師範大學

【 Abstract 】

The search for divine will is the subject of this intended study project. And the realization of a phenomenon of seeking God's will across religions is what spurs this hunger for knowledge about this subject. Additionally, the quest of fulfilling God's will and its effects on how individuals live, relate to others, and interact with nature are seen as phenomena. An incident between myself and my uncle in Benin that happened lately will serve as an example of the topic at hand. We were discussing issues in families. He said, "Let us follow the will of God," just before our phone call came to an end. "He who does God's will never get lost in his search for a decent life," he continues. My uncle's comment prompted me to inquire about the following: 1. What is God's will, and why is it significant? 2. How does a person actually feel about doing God's will on a regular basis? Does this person have greater happiness or success than others? Yes, but how?

In fact, communication between people and God is a constant activity in all religions when it comes to the human experience of the divine. According to this interpersonal connection, carrying out God's purpose is what makes Christians happy or fulfilled. In other words, doing God's will will ensure their well-being both here and in the afterlife. It is essential to their effective existence in this world of ours. Consequently, the search for the divine will has emerged as the element that unites the majority of religions, if not all of them¹. And this is where the inspiration for the conference's theme came from. How can Christians be sure they are carrying out God's will rather than their own? What makes people want it all so badly? What are the variations amongst religions? And how does it influence the way we read the Bible? The answers to these queries will enable an analysis of both the popular religions' and the Christian approach to discovering the will of God.

Keywords: Divine will, divination, interpretation, and method.

¹ When we talk about God's will, we are looking at the will of the Divine. Different religions and the languages thereof may depict it differently. However, the bottom line is about attaining the highest level of happiness by doing the will of the Supreme Being.